

## TESTI PER A1

Дорогой читатель!

Ты изучаешь русский язык недавно. Но ты уже многое знаешь!

Поэтому пора начинать читать по-русски!

Слева - оригинальные русские тексты и диалоги. Это – модели: так говорят русские. Справа – дословный перевод на итальянский язык. Это – помощь. Там, где было невозможно дать точный итальянский аналог, мы даём в скобках дословный перевод.

Читай вслух, учи новые слова!

Удачи!

Caro lettore, cara lettrice!

Tu studi la lingua russa da poco tempo. Ma sai già molte cose!

Perciò è ora di iniziare a leggere in russo!

A sinistra ci sono diversi testi e dialoghi originali, in russo. Sono dei modelli di testo: è così che parlano i russi. A destra c'è la traduzione parola per parola in italiano. È un aiuto. Dove non è stato possibile dare un preciso analogo italiano, abbiamo indicato la traduzione letterale tra parentesi.

Leggi a voce alta, studia le parole nuove!

Buona fortuna!

I **testi autentici** qui presenti abbracciano tutti i temi previsti dalla certificazione TORFL del livello A1, e precisamente da A1-1 ad A1-3.

Il principale obiettivo didattico è la **lettura estensiva**: aiutare chi legge a intuire, riconoscere e memorizzare il lessico e le strutture della lingua; la traduzione a fronte è un aiuto in caso di difficoltà. Per queste letture le autrici hanno svolto **un lavoro capillare** soprattutto sul lessico ad alta ripetizione, in modo da riproporre più volte - ma in contesti diversi – i medesimi vocaboli e costrutti.

Naturalmente i testi e i dialoghi presentati possono essere usati anche per altri scopi: per la ripetizione ad alta voce (непесткáz), per la traduzione dal russo all'italiano con possibilità di autocorrezione, o, infine, per il riassunto o la retroversione.



Tutti gli argomenti morfo-lessicali e di sintassi presenti  
nei testi sono spiegati sul nostro sito gratuito

[www.ita-rus.it](http://www.ita-rus.it)  
[#itaruslinguarussa](https://www.instagram.com/itaruslinguarussa)

**INDICE**

**PARTE PRIMA**  
**A1-1**

<b>ВОТСАП 1 И 2 / КАКО́Й ПАРО́ЛЬ?</b>	<b>P. 3</b>
<b>ПАССАЖИ́РЫ В САМОЛЁТЕ</b>	<b>P. 4</b>
<b>МОЯ́ СЕМЬЯ́</b>	<b>P. 5</b>
<b>РУ́ССКИЙ ЯЗЫ́К ТРУ́ДНЫЙ</b>	<b>P. 6</b>
<b>У НАС В О́ФИСЕ</b>	<b>P. 7</b>
<b>КАКА́Я ПОГО́ДА?</b>	<b>P. 8</b>
<b>НАШ ГОРОДО́К</b>	<b>P. 9</b>
<b>РАБО́ЧИЙ ДЕНЬ</b>	<b>P. 10</b>
<b>В СВОБО́ДНОЕ ВРЕ́МЯ</b>	<b>P. 11</b>
<b>УТРОМ</b>	<b>P. 12</b>
<b>ШО́ПИНГ</b>	<b>P. 13</b>

**PARTE SECONDA**  
**A1-2**

<b>МУЖЧИ́НЫ И ЖЕ́НЩИНЫ</b>	<b>P. 14</b>
<b>СЕМЬЯ́</b>	<b>P. 15</b>
<b>ДОПРО́С</b>	<b>P. 16</b>
<b>НА́ДО ЗНАТЬ ЯЗЫКИ́</b>	<b>P. 17</b>
<b>КВАРТИ́РА В АРЕНДУ</b>	<b>P. 18</b>
<b>О КЛИ́МАТЕ</b>	<b>P. 19</b>
<b>МОЙ РОДНО́Й ГО́РОД</b>	<b>P. 20</b>
<b>ОБЫ́ЧНЫЙ РАБО́ЧИЙ ДЕНЬ</b>	<b>P. 21</b>
<b>ВЫХОДНО́Й ДЕНЬ</b>	<b>P. 22</b>
<b>В РЕСТОРА́НЕ</b>	<b>P. 23-24</b>
<b>ПОКУ́ПКИ</b>	<b>P. 25-26</b>

**PARTE TERZA**  
**A1-3**

<b>ШУ́ТКИ</b>	<b>P. 27</b>
<b>ИНТЕРНАЦИОНА́ЛЬНАЯ СЕМЬЯ́</b>	<b>P. 28</b>
<b>СКУ́ЧНАЯ СОСЕ́ДКА</b>	<b>P. 29</b>
<b>ЗАНИМА́ТЬСЯ НА́ДО РЕГУЛЯ́РНО!</b>	<b>P. 30</b>
<b>«САМА́ СА́ДИК Я САДИ́ЛА»</b>	<b>P. 31</b>
<b>ПИСЬМО́</b>	<b>P. 32</b>
<b>КОНЧЕ́ТТА В О́ТПУСКЕ</b>	<b>P. 33</b>
<b>ЧТО ТЫ ДЕ́ЛАЛ ВЧЕРА́?</b>	<b>P. 34</b>
<b>ХО́ББИ МИЛЕ́НЫ</b>	<b>P. 35</b>
<b>НА ДА́ЧЕ</b>	<b>P. 36</b>
<b>В СУПЕРМА́РКЕТЕ И В АПТЕ́КЕ</b>	<b>P. 37</b>

**PARTE PRIMA**

**ВОТСАП 1**

- Тánя! Как делá? У меня бронхит. Я дóма. Не зна́ю, что де́лать...
- Ой! Конéчно, бронхит – éто проблéма! ☹ Ты однá дóма?
- Пока́ да. Ёгорь сейча́с в Казахста́не.
- Плóхо, что ты однá. Антибиóтики есть? Парацетамóл?
- Да. Всё есть.
- Извини́, Ната́ша, я на рабо́те. У меня́ сейча́с клиент. Пока́!
- Целю́ю. Пока́!

**WHATSAPP 1**

- Tanja! Come va? Io ho la bronchite. Sono a casa. Non so che fare...
- Oh! Certo, la bronchite è un problema! ☹ Sei sola a casa?
- Al momento sì. Igor' ora è in Kazakistan.
- Non va bene che sei sola a casa. Hai gli antibiotici? Il Paracetamolo?
- Sì, ho tutto.
- Scusa, Nataša, sono al lavoro. Adesso ho un cliente. Ciao!
- Un bacio. Ciao!

**ВОТСАП 2**

- Ната́ша, ты где?
- Я на рабо́те.
- Я думáла, ты ещё́ дóма. Как ты? Как здорóвье?
- Сейча́с всё ок.
- Я ра́да. Целю́ю. Пока!
- До ве́чера!

**WHATSAPP 2**

- Nataša, dove sei?
- Sono al lavoro.
- Pensavo (che tu fossi) ancora a casa. Come stai? Come va la salute?
- Adesso tutto OK.
- Sono contenta. Un bacio. Ciao!

**КАКО́Й ПАРÓЛЬ?**

- Извини́те, здесь в ба́ре есть Wi-Fi?
- Конéчно, есть! И Интерне́т, и Wi-Fi то́же есть.
- А како́й паро́ль?
- Па́роль «карама́зов».
- Бúквы ру́сские?
- Нет, все бúквы лати́нские, ма́ленькие.
- Здо́рово! Спаси́бо большо́е!

**QUAL È LA PASSWORD?**

- Scusi, qui nel bar c'è il WI-FI?
- Certo (che) c'è! Ci sono Internet e anche il WI-FI.
- E qual è la password?
- La password è "karamazov".
- (in) Lettere russe?
- No, tutte lettere latine, minuscole.
- Grande! Grazie mille!

### **ПАССАЖИРЫ В САМОЛЁТЕ**

**Андрéа** - Это мéсто «А»?

**Кáтя** - Нет, это мéсто «Д»!

**Андрéа** - Простí, пожáлуйста.

**Кáтя** - Ничегó-ничегó.

**Андрéа** - Ты рúсская?

**Кáтя**- Да, я рúсская. А вы?

**Андрéа** - А я - нет. Я не рúссий. Давáй на «ты»?

**Кáтя** – Давáй. Откúда ты?

**Андрéа** - Я итальянец.

**Кáтя** - Как интерéсно! Ты турíст?

**Андрéа**- Нет. Я мéнеджер. Меня зовúт Андрéа. Óчень приятно.

**Кáтя** - Кáтя. Óчень приятно.

**Андрéа** - Кáтя, вот рúссий журнáл. Что это такóе?

**Кáтя** - Это – неофициáльные сíмволы Россíи: медвéдь, матрёшка и самовáр.

**Андрéа** - А это кто?

**Кáтя** - А это ... не знáю. Это прóсто фотомодéль.

### **PASSEGGERI SULL'AEREO**

**Andrea** – È il posto “A”?

**Katja** – No, è il posto “D”!

**Andrea** – Scusa, per favore.

**Katja** – Niente-niente.

**Andrea** – Sei russa?

**Katja**- Sì, sono russa. E Lei?

**Andrea** - Io no. Non sono russo. Ci diamo del tu?

**Katja** – Va bene. Di dove sei?

**Andrea** – Sono italiano.

**Katja** - Interessante! Sei un turista?

**Andrea**- No. Sono un manager. Mi chiamo Andrea. Molto piacere.

**Katja** - Katja. Molto piacere.

**Andrea** - Katja, ecco una rivista russa. Che cosa sono questi?

**Katja** – Questi sono dei simboli non ufficiali della Russia: un orso, una matrioška e un samovàr.

**Andrea** – E questa chi è?

**Katja** – Questa...non lo so. È semplicemente una fotomodella.

### **МОЯ СЕМЬЯ**

Меня зовут Станислав. Мне 44 года. Я женат. Мою жену зовут Инна. Ей 40 лет. Мы женаты уже 12 лет. У нас две дочери и сын. Младшая дочка и сын – наши общие дети. А старшая, Даша – это дочь Инны от первого брака. Но она живёт с нами и зовёт меня «папа». Дашин отец умер, когда ей было 2 года, и она его совсем не помнит. Сейчас ей 14 лет, она учится в гимназии и в музыкальной школе, играет на флейте. Младшие дети – близнецы Оля и Гриша. Им 11 лет. Они школьники. Моя жена – лейтенант полиции. Она работает в детской комнате. А я – IT-специалист, а по-русски - просто «айтишник». Я работаю из дома онлайн.

### **LA MIA FAMIGLIA**

Mi chiamo Stanislav. Ho 44 anni. Sono sposato. Mia moglie si chiama Inna. Ha 40 anni. Siamo sposati già da 12 anni. Abbiamo due figlie e un figlio. La figlia più piccola e il figlio sono i nostri figli comuni. Invece la più grande, Dasha, è figlia di Inna dal primo matrimonio. Ma vive con noi e mi chiama "papà". Il padre di Dasha è morto quando lei aveva 2 anni, lei non lo ricorda affatto. Ora ha 14 anni, frequenta il ginnasio e la scuola musicale, suona il flauto. I figli più piccoli sono i gemelli Olja e Griša. Hanno 11 anni. Vanno a scuola (sono scolari). Mia moglie è luogotenente di polizia. Lavora nella sezione minori. E io sono uno specialista IT - in russo semplicemente "aitišnik". Io lavoro online da casa.

### **РУССКИЙ ЯЗЫК ТРУДНЫЙ!**

Рáньше я не знал, что рúсский язык такой трúдный. Граммáтика и все слова непонáтные. Бúквы тóже незнакóмые.

К счастью, у нас хоро́шая преподава́тельница. Мы назывáем её Áннушка. Она́ из Белору́ссии.

Она́ о́чень понятнó объясня́ет граммáтику. Показыва́ет нам схéмы и табли́цы. На уро́ке мы чита́ем вслух рúсские тéксты, слúшаем áудио. Понимáть áудиотексты о́чень трúдно. На́до слúшать их два или три ра́за.

Иногда́ мы чита́ем рúсские анекдо́ты. Áннушка лю́бит дава́ть нам анекдо́ты о Во́вочке. Во́вочка – это ма́ленький хулига́н, как у нас в Ита́лии Пьерíно. Áннушка всегда́ даёт нам о́чень большо́е дома́шнее задáние. Я ча́сто занима́юсь в чита́льном за́ле. Там тíхо и spokóйно. А рúсскую литерату́ру и исто́рию Росси́и я чита́ю на телефóне в метрó или в авто́бусе, когда́ еду́ домой. Конечно́, пока по-италья́нски!

### **LA LINGUA RUSSA È DIFFICILE!**

Prima non sapevo che la lingua russa fosse (è) così difficile!

La grammatica e tutte le parole sono incomprensibili! Anche le lettere non sono familiari (sono sconosciute).

Per fortuna abbiamo una buona insegnante. Noi la chiamiamo Annuška. Lei è bielorusa. (viene dalla Bielorussia).

Spiega la grammatica molto chiaramente. Ci fa vedere (mostra) schemi e tabelle. A lezione noi leggiamo ad alta voce dei testi russi, ascoltiamo gli audio. Capire i testi audio è molto difficile. Bisogna ascoltarli due o tre volte.

A volte leggiamo delle barzellette russe. Annuška ama darci (da leggere) le barzellette su Vovočka. Vovočka è un piccolo birbante, come Pierino da noi in Italia.

Annuška ci dà sempre tanti compiti (un grosso compito). Io spesso studio in sala lettura. Là c'è silenzio e pace. Invece la letteratura russa e la storia della Russia le leggo sul telefonino in metropolitana oppure in autobus, mentre vado a casa. Naturalmente per il momento in italiano!

### **У НАС В ОФИСЕ**

Наш офис находится в центре. Это высокое серое здание. В здании есть лифт. У нас четвертый этаж. На входе вас встречает наша секретарша. Ее зовут Людмила. Она немолодая, приветливая женщина. Мы без нее как без рук! В холле стоят кресла, журнальный столик и большой аквариум. Там же автомат, где можно купить кофе, чипсы или просто воду. Обычно клиенты ждут там, когда шеф занят. Мой кабинет справа. Это очень светлая комната. В углу стоит большая пальма. Рядом письменный стол, где я работаю на компьютере. На стене висит яркий плакат. Мои коллеги работают рядом.

### **NEL NOSTRO UFFICIO**

Il nostro ufficio si trova in centro. È un alto edificio grigio. Nell'edificio c'è l'ascensore. Noi siamo (abbiamo il) al quarto piano. All'ingresso vi accoglie la nostra segretaria. Si chiama Ljudmila. È una gentile signora di mezz'età. Non possiamo fare a meno di lei! Nella hall ci sono delle poltrone, un tavolino e un grande acquario. Lì c'è anche una macchinetta dove si può comprare del caffè, delle patatine o semplicemente dell'acqua. Di solito i clienti aspettano lì quando il capo è occupato. Il mio ufficio si trova a destra. È una stanza molto luminosa. Nell'angolo c'è una grande palma. Vicino c'è la scrivania dove lavoro al computer. Sulla parete è appeso un poster colorato. I miei colleghi lavorano lì accanto.

### КАКА́Я ПОГО́ДА?

**Муж** - Дорога́я, у нас есть зóнтик?

**Же́на** - Ко́нечно, есть. А что?

**Муж** - Сего́дня днём обеща́ют дождь. Я иду́ на рабо́ту.

**Же́на** - То́чно? Сейча́с со́лнце. Мо́жет, э́то оши́бка?

**Муж** - Не ду́маю. В Пи́тере у́же хо́лод и дожди́, зна́чит, и у нас на́до ждать.

**Же́на** - Тогда́ ты прав. Кака́я пого́да в Пи́тере, така́я че́рез день и в Москвё.

**Муж** - А где наш зóнтик?

**Же́на** - Он у меня́ в су́мке. Он мне то́же ну́жен. Я иду́ в спортза́л. А зóнтик у нас оди́н...

**Муж** - Ну ла́дно, у меня́ есть ку́ртка с капюшо́ном.

**Же́на** - Спаси́бо, доро́гой, ты настоя́щий мужчи́на!

### CHE TEMPO FA?

**Marito** – Cara, abbiamo un ombrello?

**Moglie** – Certo che ce l’abbiamo. Perché?

**Marito** – Oggi pomeriggio è prevista pioggia. Io sto andando al lavoro.

**Moglie** – È sicuro? Ora c’è il sole. Forse è un errore?

**Marito** – Non penso. A Pietroburgo fa già freddo e piove (c’è già il freddo e ci sono le piogge), dunque, anche qui dobbiamo aspettarceli.

**Moglie** – Allora hai ragione. Il tempo che fa a Pietroburgo, il giorno dopo lo fa anche a Mosca.

**Marito** – Ma dov’è il nostro ombrello?

**Moglie** – È nella mia borsa. Serve anche a me. Io sto per andare in palestra. Ma abbiamo un ombrello solo...

**Marito** – Va be’, io ho il giaccone col cappuccio.

**Moglie** – Grazie caro, sei un vero gentleman! (un vero uomo)



### **НАШ ГОРОДОК**

Я живу в небольшом городке. Я думаю, что это очень удобно. Тут нет хаоса, шума и смога, как в больших городах. На нашей улице тихо. Дома не очень высокие, максимум 2-3 этажа. Почти перед каждым домом аккуратный садик с деревьями и цветами. Недалеко от моего дома есть булочная. Там можно купить свежий хлеб, пиццу, круассаны и молоко. На углу – овощной магазин. На другом углу – мясник. Если надо купить другие вещи, надо ехать в супермаркет. Но это только 10 минут на машине. В центре городка есть почта, аптека, газетный и табачный киоски. К терапевту, ветеринару или зубному врачу тоже не надо ехать в город: они есть и у нас. И спортом можно заниматься: бассейн, футбольное поле и теннисные корты совсем рядом. Мне нравится ходить в наш тренажёрный зал. Здесь есть всё, что нужно для жизни!

### **LA NOSTRA CITTADINA**

Io vivo in una piccola cittadina. Penso che sia molto comodo. Qui non ci sono caos, rumore e smog come nelle grandi città. Nella nostra via c'è silenzio. Le case non sono molto alte, massimo 2-3 piani. Quasi tutte le case hanno davanti un giardinetto ben curato, con alberi e fiori. Poco lontano da casa mia c'è una panetteria. Lì si può comprare del pane fresco, della pizza, dei croissant e il latte. All'angolo c'è il negozio di verdure. All'altro angolo c'è il macellaio. Se bisogna comprare altre cose, bisogna andare al supermercato. Ma sono solo 10 minuti di macchina. Nel centro della cittadina ci sono la posta, la farmacia, l'edicola e la tabaccheria. Anche dal medico di famiglia, dal veterinario e dal dentista non serve andare in città: li abbiamo anche noi. E si può anche praticare uno sport: la piscina, i campi da calcio e da tennis sono vicini. Mi piace frequentare la (andare alla) nostra palestra. Qui c'è tutto quello che serve per vivere! (per la vita)

### **РАБОЧИЙ ДЕНЬ**

В рабочие дни Юра встаёт в 6 утра. Так рано, потому что каждый день до работы он бегает. В любую погоду. Это уже как наркотик!

После интенсивной тренировки он принимает душ, завтракает и пьёт кофе, чистит зубы, одевается и идёт в гараж. Берёт машину и едет на работу. Это не очень далеко, но городской транспорт ходит нерегулярно, поэтому он предпочитает ехать на машине.

Юра – охранник в большой компании. У него сменная работа. Ночная смена начинается в 8 вечера и заканчивается в 8 утра. А дневная наоборот. Каждый два дня у Юры выходной. Во время работы три раза бывает перерыв: два раза небольшой, только 15 минут – на кофе, и один раз 30 минут – на обед. Юра обедает в буфете в здании компании, обычно в час дня. Если смена ночная, буфет закрыт. Тогда Юра ест бутерброды и салат. Он готовит их дома или покупает уже готовые в супермаркете. После работы он едет домой. Если он не очень устал, он встречается с друзьями, идёт в тренажёрный зал или в кино с Маргаритой. Это его девушка.

### **LA GIORNATA DI LAVORO**

Nei giorni lavorativi Jura si alza alle 6 di mattina. Così presto, perché tutti i giorni prima del lavoro corre/fa jogging. Con qualsiasi tempo. È già come una droga!

Dopo un allenamento intensivo si fa la doccia, fa colazione e prende il caffè, si lava i denti, si veste e va in garage. Prende la macchina e va a lavorare. Non è molto lontano, ma i mezzi pubblici non passano regolarmente, perciò preferisce andare in macchina.

Jura fa la guardia giurata in una grande ditta. Lavora a turni. Il turno di notte inizia alle 8 di sera e finisce alle 8 di mattina. Quello di giorno è al contrario. Ogni due giorni Jura ha un giorno libero. Durante il lavoro ci sono tre intervalli: due volte uno breve, di soli 15 minuti – per il caffè - e uno di 30 minuti – per il pranzo. Jura pranza al buffet nell'edificio della compagnia, di solito all'una. Se il turno è di notte, il buffet è chiuso. Allora Jura mangia dei panini e un'insalata. Li prepara a casa o li compra già pronti al supermercato. Dopo il lavoro va a casa. Se non è molto stanco si vede con degli amici, va in palestra o al cinema con Margarita. È la sua ragazza.

### В СВОБОДНОЕ ВРЕМЯ

**Гуйдо** - Аня, мы с тобой знакомы уже два дня, а я ничего о тебе не знаю!

**Аня** – Ну, что тебя интересует? Спрашивай! Только и я тоже тебя буду спрашивать!

**Гуйдо** - Спрашивай на здоровье! У меня нет секретов.

**Аня** - Давай ты первый!

**Гуйдо** - Ладно! Вот что ты делаешь в свободное время?

**Аня** - У меня его не так много. Один раз в неделю я пою в хоре. Дирижер хора – подруга моей мамы, она по профессии оперная певица. Наш хор молодежный, но мы поем только церковную музыку.

**Гуйдо** - Вау! Я и не знал, что у тебя такой талант.

**Аня** - Таланта нет, но петь люблю. В детстве у меня было сопрано, а теперь контральто.

**Гуйдо** - А у меня совсем нет слуха...А еще что ты делаешь?

**Аня** - Раз в неделю я хожу в приют для собак. Я волонтер.

**Гуйдо** - У меня нет слов. Ты серьезно? А что ты там делаешь?

**Аня** - Там столько работы! Надо чистить клетки, кормить собак, гулять с ними, разговаривать и ласкать. Мне их очень жалко...

**Гуйдо** - А откуда у тебя столько энергии?

**Аня** - Не знаю. Ах, да! Еще я люблю вязать крючком. Вот эта сумка – моя последняя работа. А ты что любишь делать в свободное время?

**Гуйдо**- А я....у меня свой блог в Тиктоке. И страница в Инстаграме.

### NEL TEMPO LIBERO

**Guido** – Anja, ci conosciamo già da due giorni, ma io non so niente di te!

**Anja** – Beh, che cosa ti interessa? Chiedi! Solo che anche io ti farò delle domande!

**Guido** – Chiedi quanto vuoi! (chiedi alla salute!))! Non ho segreti.

**Anja** – Su, (comincia) tu per primo!

**Guido** - OK! Ecco, cosa fai nel tempo libero?

**Anja** – Non ne ho tanto. Una volta a settimana canto in un coro. La direttrice del coro è un'amica di mia mamma, è una cantante lirica di professione. Il nostro è un coro giovanile, ma cantiamo solo musica di chiesa.

**Guido** – Wow! Non sapevo che avessi un talento così.

**Anja** – Talento non ne ho, ma cantare mi piace. Da piccola ero un soprano, adesso sono un contralto.

**Guido** – Io invece non ho affatto un orecchio musicale...E poi cosa fai?

**Anja** – Una volta a settimana vado al canile. Sono volontaria.

**Guido** – Non ho parole. Parli sul serio? E cosa fai là?

**Anja** – C'è tanto lavoro! Bisogna pulire le gabbie, dare da mangiare ai cani, potarli a spasso, parlargli e coccolarli. Mi fanno tanta pena...

**Guido** – Come fai ad avere tanta energia?

**Anja** – Non lo so. Ah già, mi piace anche fare l'uncinetto. Ecco, questa borsa è il mio ultimo lavoro. E a te, cosa ti piace fare nel tempo libero?

**Guido** – Io...ho il mio blog su Tik-tok. E una pagina su Instagram.

### УТРОМ

**Ма́ма** - Де́ти, бы́стро встава́йте и иди́те за́втракать!

**Де́ти** - Ну ма́ма! Ещё так ра́но! На у́лице ещё темно́.....

**Ма́ма** - Е́сли ка́ждый раз ложи́ться спать в двена́дцать часо́в, коне́чно, тру́дно встава́ть в семь. Иди́те есть! Я уже́ гото́влю за́втрак. У вас чи́стые ру́ки?

**Гри́ша** - Ма́ма, я ниче́го не хочú. Я хочú то́лько спать. И в шко́лу не хочú.

**О́ля** - Я то́же ниче́го не хочú.

**Ма́ма** - Ну-ну, смотре́йте, вот ка́ша, вот омле́т, вот йо́гурт. А мо́жет, вы хоте́те па́пины мю́сли? Садите́сь, я вам говорю́.

**О́ля** - Я бу́ду то́лько круа́ссан с дже́мом.

**Ма́ма** - Ты прекра́сно зна́ешь, что бу́лочная закрýта, там ремо́нт. Вот бери́ бутербро́д с сы́ром и ешь. Что вы хоте́те - молоко́ или какао́?

**Гри́ша** - Я хочú чай с молоко́м и са́харом. И бутербро́д с колбасо́й. И ещё мю́сли.

**Ма́ма** - А ты говори́л, что ниче́го не бу́дешь. Вот тебе́ ча́шка ча́я, как ты хоте́л. Пей, ра́ди Бо́га! Дава́йте, па́па уже́ жде́т вас в маши́не. Каки́е капри́зные у меня́ де́ти!

**Де́ти** - Мам, но ты пра́вда все́ равно́ нас лю́бишь?

**Ма́ма** - Да люблю́, люблю́! То́лько иди́те скорее́ чи́стить зу́бы - и в шко́лу!

### AL MATTINO

**Mamma** - Bambini, alzatevi e venite a fare colazione!

**Bambini** - Ma mamma! È ancora così presto! Fuori è ancora buio...

**Mamma** - Se si va a dormire tutti e giorni a mezzanotte, ovviamente è difficile alzarsi alle sette. Venite a mangiare! Sto già preparando la colazione. Avete le mani pulite?

**Griša** - Mamma non ho voglia di niente. Voglio solo dormire. E non voglio (andare) a scuola.

**Olja** - Anche io non voglio niente.

**Mamma** - Su, su, guardate, ecco la crema di cereali, ecco l'omelette, ecco lo yogurt. Forse volete i muesli di papà? Sedetevi, vi dico.

**Olja** - Io voglio solo un croissant con la marmellata.

**Mamma** - Sai benissimo che la panetteria è chiusa, ci sono i lavori di ristrutturazione! Ecco, prendi un panino col formaggio e mangia. Cosa volete: latte o cacao?

**Griša** - Voglio il the con latte e zucchero. E un panino con salame. E anche i muesli.

**Mamma** - Ma se dicevi che non volevi niente. Eccoti la tazza di the come volevi. Bevi per l'amor di Dio! Su, papà vi sta già aspettando in macchina. Che figli capricciosi che ho!

**Bambini** - Mamma, ma ci vuoi bene lo stesso, vero?

**Mamma** - Ma sì (che) vi voglio bene, vi voglio bene! Ma andate subito a lavarvi i denti e poi a scuola!

## ШОПИНГ

Сего́дня у меня́ плохое настро́ение: Влад (это́ мой па́рень) уже́ три дня́ не звони́т. Не зна́ю, что и ду́мать. А е́сли у него́ друго́я де́вушка? Когда́ у челове́ка депрессия́, шо́пинг – это́ лу́чшее лека́рство! А сейча́с сезо́н за́канчивается, и вездé распро́дажи! О́чень во́время!

Хочу́ но́вую оде́жду! Ста́рую уже́ не могу́ ви́деть. Хочу́ краси́вую бе́лую руба́шку. Потом́ че́рные брю́ки, мо́дные, но удо́бные. Э́ти ве́щи всегда́ нужны́: и на рабо́те, и на свидáнии. Ещэ́ мне ну́жен ко́жанный пиджа́к. Конéчно, не из натурáльной ко́жи: я люблю́ живóтных и да́же почти́ вегетариáнка. Иску́ственная ко́жа – это́ то, что на́до, и сто́ит недо́рого.

Ещэ́ нужны́ две-три футбо́лки х/б (хэбэ), тёплое ху́ди и спорти́вные брю́ки для бе́га. А для тренажё́рного зала́ – топ и велосипéдки и́ли ле́ггинсы. И кроссо́вки. На рабо́ту, пожа́луй, лу́чше че́рные мокассы́ны. Интере́сно, на них то́же есть ски́дки?

Обожа́ю ра́зные су́мки. У меня́ уже́ есть коллéкция рюкзако́в. Но мо́жно купи́ть ещэ́ оди́н. Пожа́луй, краси́вый. В витри́не в «Пасса́же» есть оди́н тако́й. Там меня́ зна́ют, я ча́сто покупа́ю у них су́мки, кошельки́ и друго́е ве́щи. Так, непло́хо! Тако́й план мне уже́ нра́вится. А е́сли Ната́шка и́ли Диána свобóдны, мо́жно по́сле шо́пинга вме́сте вы́пить «Аперо́ль шприц» на Тверско́й. И тогдá – проща́й, депрессия́!

## SHOPPING

Oggi sono di cattivo umore: Vlad (è il mio ragazzo) non chiama da tre giorni. Non so proprio cosa pensare. E se avesse un'altra ragazza? Quando una persona ha la depressione, lo shopping è la miglior medicina! E ora la stagione sta finendo e ci sono i saldi dappertutto! Proprio in tempo!

Voglio dei vestiti nuovi! Quelli vecchi non li posso più vedere. Voglio una bella camicia bianca. Poi dei pantaloni neri alla moda, ma comodi. Questi capi servono sempre, sia in ufficio sia a un appuntamento. In più mi serve una giacca in pelle. Naturalmente non in pelle vera: amo gli animali e sono persino quasi vegetariana. La pelle artificiale è quello che serve e costa poco.

Poi servono due-tre t-shirt di cotone, una felpa calda e pantaloni da tuta per il jogging. Invece per la palestra un top e pantaloncini da ciclista, o dei leggings. E anche delle scarpe da ginnastica. Per l'ufficio, quasi quasi meglio (prendere) dei mocassini neri. Chissà se anche loro sono scontati? (se anche per loro ci sono gli sconti?) Adoro varie borse. Ho già una collezione di zainetti. Ma si può comprarne ancora uno. Magari rosso. Nella vetrina del "Passage" ce n'è uno. Là mi conoscono, compro spesso da loro borse, portafogli e altre cose. Dunque, niente male! Un piano così mi piace già. E se Nataška o Diana sono libere, dopo lo shopping si può prendere insieme un Aperol Spritz sulla Tverskåja. E allora, addio depressione!

**PARTE SECONDA**

**МУЖЧИНЫ (шўтка)**

Настоящий мужчина точно знает, когда у его любимой женщины день рождения. И он никогда не помнит, сколько ей лет.

А если мужчина не помнит, когда у любимой женщины день рождения, но точно знает, сколько ей лет – это её муж.

**GLI UOMINI (barzelletta)**

Un vero gentleman sa precisamente quando è il compleanno della donna amata. E non ricorda mai quanti anni ha.

Se invece un uomo non ricorda quando è il compleanno della donna amata, ma sa di preciso quanti anni ha lei – allora è suo marito.

**ЖЕНЩИНЫ (шўтка)**

Когда жена садится за руль, то навигатор не показывает дорогу, а начинает читать «Отче наш».

**LE DONNE (barzelletta)**

Quando (mia) moglie si mette (si siede) al volante il navigatore non indica la strada, ma incomincia a recitare (a leggere) il “Padre Nostro”.

## СЕМЬЯ

**Лéна** – Микéле, гдé живúт твои родителй?

**Микéле** – Мáма живёт в Фáно, а отéц в Швейцáрии. Онй в развóде.

**Лéна** – Понимáю. Ты чáсто вйдишь отцá?

**Микéле** – Раз в год, когдá бывáю у негó в Цýрихе. Обычнó зимóй на каникулах.

**Лéна** – Он там рáботает? Где, ёсли не секрет?

**Микéле** – В бáнке. Он óчень вáжная персóна.

**Лéна** – Круто! А мáма? Онá живёт однá?

**Микéле** – Нет, у неё нóвый муж. А у меня тепёрь есть сестрá. Ей три гóда, и я её óчень люблю. А онá меня. Я всегдá покупаю ей игрушки и играю с ней.

**Лéна** – Вы чáсто встречáетесь?

**Микéле** – Я сейчáс живú у бáбушки. Ёто недалекó от Урбйно, где я учúсь в университéте. Но в суббóту и воскресéнье я предпочитаю возвращáться домóй в Фáно. Моя дéвушка учится там в лицéе, и я без неё óчень скучáю.

**Лéна** – Ясно. Я не знáла, что у тебá есть дéвушка. Ой, прости, ужé пóздно! Мне порá.

**Микéле** – Ты сейчáс кудá?

**Лéна** – Я на урóк.

**Микéле** – Я тóже. Тогдá я с тобóй.

**Лéна** – Давáй! (*in questo caso vale come incitazione ad andare*).

## LA FAMIGLIA

**Lena** – Michele, dove abitano i tuoi genitori?

**Michele** – La mamma abita a Fano e mio padre in Svizzera. Sono divorziati.

**Lena** – Capisco. Vedi spesso (tuo) padre?

**Michele** – Una volta all'anno quando vado da lui a Zurigo. Di solito d'inverno, nelle vacanze.

**Lena** – Lavora lì? Dove, se non è un segreto?

**Michele** – In banca. È una persona molto importante.

**Lena** – Figo! E la mamma? Vive da sola?

**Michele** – No, ha un nuovo marito. E io adesso ho una sorella. Ha tre anni e le voglio molto bene. E lei a me. Le compro sempre dei giocattolini e gioco con lei.

**Lena** – Vi incontrate spesso?

**Michele** – Adesso vivo da (mia) nonna. È poco lontano da Urbino, dove studio all'università. Ma il sabato e la domenica preferisco tornare a casa a Fano. La mia ragazza studia al liceo/frequenta il liceo lì e mi manca molto.

**Lena** – Ho capito. Non sapevo che tu avessi una ragazza. Oh, scusami, è già tardi! Devo andare. (è ora che io vada)

**Michele** – Dove vai adesso?

**Lena** – A lezione.

**Michele** – Anch'io. Allora vengo con te.

**Lena** – OK/Andiamo!

### ДОПРОС

**Илья** – Здрáсьте, тётъ Нин! (*colloquiale*)  
**Сосéдка** – Здрáвствуй, Илюша, это ты?? Я тебя не узнала! Вы лет пять как здесь не живёте. Ты к кому?  
**Илья** – К другу. Он тут живёт. На седьмом этаже.  
**Сосéдка** – К Вáне? Я его знаю. Хороший мальчик.  
**Илья** – Ну да, к Вáне.  
**Сосéдка** – Ско́лько же тебе сейчас лет?  
**Илья** – Мне девятна́дцать.  
**Сосéдка** – Ой, на́до же! Рабо́таешь или учи́шься?  
**Илья** – И рабо́таю, и учу́сь.  
**Сосéдка** – На когó учи́шься?  
**Илья** – На мехáника.  
**Сосéдка** – А рабо́таешь где?  
**Илья** – У брата в автосéрвисе.  
**Сосéдка** – Семейный биз́нес? Ну молодéц! А как ма́ма? Она́ ещё рабо́тает в аптэ́ке?  
**Илья** – Да.  
**Сосéдка** – Ма́ма у тебя красáвица. А па́па? По́мню, у него́ была така́я шика́рная маши́на...  
**Илья** (*про себя*) – О Бо́же! Она́ всё хóчет знать...  
**Илья** - Извини́те, тётъ Нин, мне порá. Я пра́вда о́чень спешу́. До свидáния.  
**Сосéдка** – До свидáния! Привéт роди́телям!

### L'INTERROGATORIO

**Иljà** – Salve, zia Nina!  
**La vicina** – Ciao Iljùša, sei tu?? Non ti avevo riconosciuto! È da cinque anni che non abitate più qui. Da chi stai andando?  
**Иljà** – Da un amico. Abita qua. Al settimo piano.  
**La vicina** – Da Vànja? Lo conosco. È un bravo ragazzo.  
**Иljà** – Sì, da Vànja.  
**La vicina** – Quanti anni hai adesso?  
**Иljà** – Diciannove.  
**La vicina** – Ma pensa te! Lavori o studi?  
**Иljà** – Lavoro e studio.  
**La vicina** – E studi per diventare chi?  
**Иljà** – Per (diventare) meccanico.  
**La vicina** – E dove lavori?  
**Иljà** – Nell'auto-officina di (mio) fratello.  
**La vicina** – Un business di famiglia? Sei bravo! E (come sta) la mamma? Lavora sempre in farmacia?  
**Иljà** – Sì.  
**La vicina** – Tua mamma è bellissima. E il babbo? Mi ricordo aveva una macchina di lusso...  
**Иljà** (*fra sé e sé*) – *Oddio! Vuol sapere tutto...*  
**Иljà** - Mi scusi zia Nina, è ora che io vada. Ho veramente molta fretta. Arrivederci.  
**La vicina** – Arrivederci! Saluti ai tuoi genitori.



### **НАДО ЗНАТЬ ЯЗЫКИ!**

Многие люди в мире говорят по-английски. Этот язык знают не только англичане, американцы и австралийцы. В Африке, в Европе, в Индии, в Японии многие люди говорят по-английски. Если ты знаешь английский, можно путешествовать без проблем.

Но знать русский язык тоже большой плюс. Кто, например, говорит по-украински, по-узбекски или по-азербайджански? Кто знает казахский или армянский? Вы знаете? Я – нет! Никто не знает! К сожалению, в Казахстане, и в Армении, и в Азербайджане, и в Молдавии, и в Узбекистане английский не помогает. Может быть, молодые люди немного знают английский. А немалодые люди почти никогда не знают иностранные языки. Почти никто не говорит по-немецки, по-французски или по-испански. И что делать, если ты иностранец? К счастью, там ещё можно говорить по-русски. Раньше это была одна страна. Поэтому многие люди, даже не этнические русские, ещё помнят русский язык. Если ты иностранец, знать русский язык – это твой шанс в аэропорту, в банке, в гостинице, на улице. Конечно, хорошо говорить по-русски трудно. И кириллица – это кошмар! А ты видел армянский алфавит? Или грузинский? Нет, я предпочитаю кириллицу!

### **BISOGNA SAPERE LE LINGUE!**

Molte persone nel mondo parlano inglese. Questa lingua la sanno non solo gli inglesi, gli americani e gli australiani. In Africa, in Europa, in India, in Giappone molte persone parlano inglese. Se sai l'inglese, si può viaggiare senza problemi.

Ma anche sapere la lingua russa è un grande vantaggio. Chi ad esempio parla ucraino, uzbeko o azero? Chi conosce il kazako o l'armeno? Voi li conoscete? Io no! Nessuno le conosce! Purtroppo in Kazakistan, ma anche in Armenia, in Azerbajdžan, in Moldavia e in Uzbekistan l'inglese non aiuta. Forse i giovani sanno un po' d'inglese. Ma le persone di una certa età (non giovani) non conoscono quasi mai le lingue straniere. Quasi nessuno parla tedesco, francese o spagnolo. E che fare, se sei straniero? Per fortuna là si può ancora parlare in russo. Prima era un unico paese. Così molte persone, anche se non di etnia russa, ricordano ancora la lingua russa. Se sei straniero, conoscere il russo è la tua chance all'aeroporto, in banca, all'albergo, per strada. Certamente, parlare bene in russo è difficile. E il cirillico è un incubo! Ma hai visto l'alfabeto armeno? E quello georgiano? No, io preferisco il cirillico!

### КВАРТИРА В АРЕНДУ

Сáшины родíтели живúт в Тýле, это 180 киломётров от Москв́ы. Ужé год Сáша рабóтает в Москв́е. Квартíры здесь стóят óчень дóрого, дáже на периферíи. Арéнда стóит мéньше, и покá Сáша снимáет квартíру. Сáшина квартíра нахóдится на юго-зáпаде Москв́ы. Дом нóвый, с лифтом. Квартíра небольшáя: тóлько однá кóмната, кúхня и вáнная. Но покá Сáша живёт одíн, это нормáльно. Квартíра сдаётся вмéсте с мéбелью. В кóмнате стóят гардерóб, дивáн-кровáть, журна́льный стóлик и крéсло. Телев́изора нет, но он и не нúжен: Сáша смóтрит фíльмы в компьúтере. Вся мéбель (*sing. tantum*) нóвая, но не дорогáя, из ИКÉИ.

В кúхне тóже есть всё, что нúжно, дáже посúда. Кóмната квадратная, с балкóном. Вид на парк. Недалекó метрó, так что всё очень удóбно.

### UN APPARTAMENTO IN AFFITTO

I genitori di Saša abitano a Tùla, (è) a 180 chilometri da Mosca. Già da un anno Saša lavora a Mosca.

Gli appartamenti qui costano/sono carissimi, persino in periferia. L'affitto costa meno e per adesso Saša affitta un appartamento. L'appartamento di Saša si trova a sud-ovest di Mosca. La casa è nuova, con l'ascensore. L'appartamento non è grande: solo una stanza, cucina e bagno. Ma finché Saša vive da solo, va bene (è normale). L'appartamento viene affittato con i mobili. Nella stanza ci sono un guardaroba, un divano-letto, un tavolino e una poltrona. Il televisore non c'è, ma non ce n'è bisogno: Saša guarda i film sul computer. Tutti i mobili sono nuovi ma non costosi, (sono) dell'Ikea (dall'Ikea).

Anche in cucina c'è tutto ciò che serve, persino i piatti. La stanza è quadrata, con un balcone. La vista è sul parco. Poco lontano c'è la metro, perciò tutto è molto comodo.

### О КЛИМАТЕ

Уже ноябрь. Осень. Но погода не осенняя, а летняя. Сегодня у нас на градуснике +23! Небо синее-синее. Люди в парках и на пляжах лежат на солнце, как в июне. Сейчас это обычная картина. Климат теперь не такой, как раньше. Конечно, когда видишь деревья или кусты, понимаешь, что это не лето.

Листья на деревьях и на кустах красные и оранжевые. Но трава зелёная, а в полях, в садах и в лесу есть даже белые и жёлтые цветы, как весной.

Говорят, что слишком жаркая погода – это глобальная экологическая проблема. И никто не знает, что делать! В результате страдают люди, страдают животные. В ноябре надо открывать окна и двери, потому что в квартире жарко. Кошмар! А я хочу видеть чёрные тучи, серое осеннее небо! Хочу носить тёплую куртку, сапоги, шапку! Я скучаю по снегу!

### SUL CLIMA

È già novembre. È autunno. Ma il tempo non è autunnale, è estivo. Oggi il termometro segna (abbiamo sul termometro) più 23! Il cielo è proprio blu. La gente nei parchi e in spiaggia (sulle spiagge) sta sdraiata al sole come a giugno. Ora questa è un'immagine usuale. Il clima adesso non è come una volta. Certo, quando vedi gli alberi o gli arbusti, capisci che non è estate.

Le foglie sugli alberi e sugli arbusti sono rosse e arancioni.

Ma l'erba è verde, e nei campi, nei giardini e nel bosco ci son persino dei fiori bianchi e gialli, come in primavera.

Dicono che il tempo troppo caldo sia un problema ecologico globale. E nessuno sa cosa fare!

Di conseguenza, la gente soffre (le persone soffrono), soffrono gli animali. A novembre bisogna aprire le finestre e le porte perché in casa fa caldo. Un incubo! Io invece voglio vedere le nuvole nere, il cielo grigio d'autunno! Voglio indossare un/il giaccone pesante, gli stivali, un/il berretto! Mi manca la neve!

### **МОЙ РОДНОЙ ГОРОД**

Мой родной город - Турин. Он не такой известный, как Рим, Милан, Венеция или Флоренция. Но я думаю, что это красивый европейский город. Он находится на северо-западе Италии, в Пьемонте. 100 километров – и ты в горах, 150 – и ты на море! Очень удобно!

Мне нравятся туринские церкви, узкие улицы в центре, элегантные магазины. Я люблю наши площади, портики, платаны. Здесь есть уютные кафе и ресторанчики. Около реки По - красивый парк, там можно гулять и кататься на велосипеде. Мне нравится, когда в городе есть река.

На другой стороне По - холмы. Весной и осенью у нас тут особенно красиво. К сожалению, летом здесь очень жарко.

Туристы любят бывать в Турине. Они ходят в Египетский музей, в Музей кино и в Музей автомобиля, занимаются шопингом, дегустируют итальянское вино.

Турин – город шоколада! Уже четыре века назад король Савойской династии Эммануил Филиберт пил горячий шоколад на своём дне рождения. А мне нравятся маленькие шоколадные конфеты «джандуйотти». Особенно когда они из горького шоколада.

### **LA MIA CITTÀ NATALE**

La mia città natale è Torino. Non è così famosa come Roma, Milano, Venezia o Firenze. Ma io penso che sia una bella città europea. Si trova nel nord-ovest d'Italia, in Piemonte. 100 chilometri e sei in montagna, 150 e sei al mare. È comodissimo!

Mi piacciono le chiese di Torino, le viuzze strette nel centro, i negozi eleganti. Amo le nostre piazze, i portici, i platani. Qui ci sono dei caffè e dei ristorantini molto accoglienti. Vicino al fiume Po c'è un bel parco, lì si può passeggiare e andare in bici. Mi piace quando in una città c'è un fiume.

Dall'altro lato del Po ci sono le colline. In primavera e in autunno qui da noi è particolarmente bello. Purtroppo in estate fa troppo caldo.

I turisti amano venire a Torino. Visitano il Museo Egizio, il Museo del cinema, il Museo dell'automobile, fanno shopping, assaggiano il vino italiano.

Torino è la città del cioccolato! Già quattro secoli fa il re della dinastia dei Savoia, Emanuele Filiberto, beveva la cioccolata calda al proprio compleanno. Invece a me piacciono (i piccoli) cioccolatini "gianduiotti". Soprattutto quando sono di cioccolato fondente (amaro).

### **ОБЫЧНЫЙ РАБОЧИЙ ДЕНЬ**

Меня зовут Тамара Михайловна Семёнова. Я инженер, но не работаю по специальности. Я работаю менеджером по продажам в небольшой фирме. Наша фирма продаёт трубы из пластмассы. Я работаю каждый день, кроме субботы и воскресенья, конечно. Вот какой мой рабочий день. Я встаю всегда рано, часов в 7. Потом быстро делаю гимнастику, завтракаю, одеваюсь, делаю макияж и иду на работу. Наш офис находится недалеко. Туда можно ехать на автобусе. Но обычно я иду на работу пешком. Я сажусь на автобус только когда очень холодно или идёт дождь. Работа начинается в 8.30. Сначала я смотрю электронную почту и отвечаю на письма, потом готовлю технические документы и оферты. Часов в 11 я пью кофе из автомата. В час у нас обеденный перерыв. Вокруг нет баров и кафе, потому что наша фирма находится на периферии. Поэтому я ем то, что беру из дома. В маленькой комнатке у нас стоят стол, стулья, холодильник и микроволновка. Если погода хорошая, можно обедать во дворе под деревьями. После обеда я опять занимаюсь делами. Работа заканчивается в 5.30 или в 6 вечера. После работы я иду по делам или за покупками или сразу возвращаюсь домой. Там меня ждут две кошки, Плюша и Ксюша, и канарейка Наполеон.

### **UNA NORMALE GIORNATA LAVORATIVA**

Mi chiamo Tamara Michailovna Semjonova. Sono ingegnere, ma non lavoro in base alla mia specializzazione. Sono il responsabile delle vendite in una piccola azienda. La nostra ditta vende tubazioni di plastica. Io lavoro tutti i giorni, eccetto il sabato e la domenica, naturalmente. Ecco com'è la mia giornata di lavoro. Mi alzo sempre presto, verso le 7. Poi faccio velocemente ginnastica, faccio colazione, mi vesto, mi trucco e vado a piedi al lavoro. Il nostro ufficio non è lontano. Ci si può andare in autobus. Ma io di solito vado a lavorare a piedi. Prendo l'autobus solo quando fa molto freddo o piove. Il lavoro inizia alle 8.30. Prima guardo la posta elettronica e rispondo alle mail, poi preparo delle documentazioni tecniche e delle offerte. Verso le 11 bevo un caffè alla macchinetta. All'una c'è la pausa pranzo. Nei paraggi non ci sono bar o caffè, perché la nostra azienda si trova in periferia. Quindi mangio quello che porto (prendo) da casa. In una picciola stanza abbiamo un tavolo, delle sedie, un frigorifero e un forno a microonde. Se il tempo è bello si può pranzare in cortile, sotto gli alberi. Dopo pranzo mi occupo di nuovo delle pratiche. Il lavoro finisce alle 5.30 o alle 6 di sera. Dopo il lavoro vado (a fare) qualche commissione o fare acquisti, oppure torno subito a casa. Lì mi aspettano due gatte, Pljuša e Ksjušā, e il canarino Napoleone.

### ВЫХОДНОЙ ДЕНЬ

Выходные дни бывают разные. Если была трудная неделя, в субботу не хочется ничего делать: ни идти в гости, ни приглашать гостей, ни кататься на роликах, ни заниматься шопингом. Даже вставать и одеваться не хочется. Хочется только лежать в пижаме перед телевизором, смотреть сериал и что-то жевать. Но у меня такое бывает редко. Обычно у меня много энергии. Поэтому утром я убираю квартиру и ставлю стирку (я люблю порядок, но на неделе у меня нет времени).

Потом есть разные варианты. Иногда я встречаюсь со своим парнем или с подругами, и мы вместе идем по магазинам, пьем аперитив в баре, идем в кино.

Зимой мы собираемся у меня дома и вместе готовим что-то вкусное или заказываем суши. Мне нравится ходить на выставки, в боулинг, в тренажерный зал.

В воскресенье времени больше. Можно поехать на дачу, на пикник или на экскурсию в другой город, покататься в манеже на лошади или в парке на велосипеде. Или просто поехать к родителям, чтобы стать маленькой девочкой.

### IL GIORNO FESTIVO

I giorni festivi sono differenti. Se c'è stata una settimana difficile, al sabato non si ha voglia di fare niente: né di andare a trovare degli amici, né di invitare qualcuno, né di andare sui pattini a rotelle, né di fare shopping. Non si ha voglia persino di alzarsi e di vestirsi. Si ha voglia solo di stare sdraiati in pigiama davanti al televisore, guardare una serie tv e sgranocchiare qualcosa. Ma a me questo capita raramente. Di solito ho tante energie (energia, *sig. tantum in russo*). Perciò al mattino metto a posto la casa e metto su un bucato (mi piace l'ordine, ma in settimana non ho tempo).

Poi ci sono varie opzioni. Alle volte mi vedo con il mio fidanzato o con le amiche e andiamo insieme per negozi, prendiamo un aperitivo al bar, andiamo al cinema.

D'inverno ci riuniamo a casa mia e insieme cuciniamo qualcosa di buono oppure ordiniamo un sushi. Mi piace andare alle mostre, al bowling, in palestra.

Domenica c'è più tempo. Si può andare alla dacha, a un picnic o a una gita in un'altra città, andare a cavallo al maneggio o in bici al parco. Oppure semplicemente andare a trovare i genitori per diventare di nuovo una bambina piccola.

Attenzione: molti verbi al futuro del testo russo (я буду борщ, что будем пить? есс)  
sono stati tradotti in italiano con un più colloquiale presente.

### В РЕСТОРА́НЕ

**Вале́рий** - Здравствуйте, мы хоте́ли пообе́дать.

**Официа́нт**- Пожа́луйста. Вот сто́лик у окна́. Э́то на́ше меню́.

**Валери́й** - Что бу́дешь, Ками́лла? Ты лю́бишь ры́бу? Или мя́со, или ку́рицу?

**Ками́лла** - Я не бу́ду ни ры́бу, ни мя́со, ни ку́рицу. В Росси́и на́до есть по-ру́сски!

**Вале́рий** - Зна́чит, тебе́ нра́вятся традицио́нные ру́сские блю́да? Я ра́д!

**Ками́лла** - О да! Я уже́ пробо́вала сала́т “оливье́”. Э́то о́чень вку́сно!

**Вале́рий** – А пра́вда, что в Ита́лии вы называ́ете э́тот сала́т “ру́сский сала́т”?

**Ками́лла** - Да. Но у вас он вку́снее. А поче́му вы говори́те – «оливье́»?

**Вале́рий** - Потому́ что его́ придумал францу́зский по́вар Люсье́н Оливье́. Э́то бы́ло ещё́ при царё. Тогда́ там бы́ли други́е ингреди́нты – оли́вки, ка́персы, кра́бы, трю́фели и че́рная икра́.

**Ками́лла** - Пра́вда? Я не зна́ла.

**Вале́рий** - А при комму́низме его́ называ́ли «Сала́т столи́чный». Как ты понима́ешь, тогда́ не любя́ли иностран́ные имена́ и назва́ния. И проду́кты в сала́те бы́ли бо́лее пролета́рские: варе́ная колбаса́ или ку́рица, морко́вь, солёные огу́рцы. Так что мы бу́дем есть? →→→

### AL RISTORANTE

**Valèrij** – Buongiorno, volevamo pranzare.

**Il cameriere** – Prego. Ecco un tavolino vicino alla finestra. Questo è il nostro menu.

**Valèrij** – Cosa prendi Camilla? Ti piace il pesce? Oppure la carne, o il pollo?

**Camilla** – Non prenderò né pesce, né carne, né pollo. In Russia bisogna mangiare alla russa!

**Valèrij** – Ma allora ti piacciono i piatti tradizionali russi? Sono contento!

**Camilla** – Oh sì! Ho già assaggiato l'insalata “Olivier”. È molto buona!

**Valèrij** – È vero che in Italia voi chiamate questa insalata “insalata russa”?

**Camilla** – Sì. Ma da voi è più buona. E come mai dite “Olivier”?

**Valèrij** – Perché la inventò il cuoco francese Lucien Olivier. Era ancora ai tempi dello zar. Allora c'erano altri ingredienti: olive, capperi, granchio, tartufi e caviale nero.

**Camilla** – Davvero? Non lo sapevo.

**Valèrij** – Durante il comunismo la chiamavano “Insalata della capitale”: Come puoi capire, allora non piacevano i nomi e le denominazioni straniere. E gli ingredienti nell'insalata erano più proletari: salame cotto, oppure pollo, carote, cetrioli in salamoia. Allora, cosa mangiamo? →→→

### **В РЕСТОРА́НЕ**

→→→→

**Камíлла** - Я б́уду борщ, пельмéни и́ли блины́, красную́ и́ли чёрную́ икру́. Валéра, а тебе́ нра́вится ру́сская кúхня?

**Валéрий** - Ммм... че́стно говоря́, я предпочитаю́ ва́шу италья́нскую: спагéтти с морепроду́ктами, ньóкки с горгонзо́лой, равио́ли. И потóм, я обожа́ю «Тирамису́». А что б́удем пить?

**Камíлла** – Я, пожа́луй, то́лько морс. А ты?

**Валéрий** – Я б́уду бокáл бе́лого вина́.

*(че́рез два часа)*

**Официáнт** – Всё в поряд́ке?

**Камíлла** – Да, спаси́бо, всё бы́ло о́чень вку́сно.

**Валéрий** – Да́йте, пожа́луйста, сче́т. Я плачу́ ка́ртой.

**Официáнт** – Да, коне́чно. Спаси́бо!

### **AL RISTORANTE**

→→→→

**Camilla** – Io prendo il borš, i pel'meni oppure le crepes, il caviale rosso o nero. Valjèra, e a te piace la cucina russa?

**Valèrij** – Mmm...parlando francamente, preferisco la vostra cucina italiana: gli spaghetti con i frutti di mare, gli gnocchi con il gongonzola, i ravioli. E poi adoro il "Tiramisu". E cosa beviamo?

**Camilla** – Io, quasi quasi, solo una bevanda alla frutta. E tu?

**Valèrij** – Io prenderò un calice di vino bianco.

*(due ore dopo)*

**Il cameriere** – Tutto a posto?

**Camilla** – Sì grazie, tutto è stato molto buono.

**Valèrij** – Mi dia per favore il conto. Pago con la carta.

**Il cameriere** – Sì certo. Grazie.



### ПОКУПКИ

Сего́дня суббо́та. Вече́р. Вся на́ша семья́ сейча́с до́ма. Де́ти у́тром не́ были в шко́ле, а я и мо́я жена́ не рабо́тали. Суббо́та – нерабо́чий день. Но мы бы́ли о́чень за́няты, потому́ что мы бы́ли в суперма́ркете.

Я, как все му́жчины, не люблю́ шо́ппинг. К сожа́лению, мо́я жена́, как все же́нщины, его́ о́чень лю́бит. Сего́дня мы бы́ли в «Аша́не». Э́то мой лю́бимый суперма́ркет. Он откры́т и в суббо́ту, и в воскресе́нье. Конече́но, мы там бы́ли не оди́н. На́ши де́ти то́же бы́ли там. У нас был спи́сок, и мы зна́ли, что на́до купи́ть. До́ма у нас бы́ла то́лько карто́шка и одно́ яйцо́.

- На́до купи́ть проду́кты: мя́со, о́вощи, пе́рсикки, арбу́з, майоне́з, кетчу́п.

- И пи́во для мене́!

- Ско́лько сто́ит смета́на? До́рого?

- Нет, совсе́м не до́рого.

- Извини́те, де́вушка, где здесь ветчина́?

- Наверно́, там, где сыры́ и молоко́.

- Большо́е спасибо́!

- Мам, мо́жно купи́ть ещё сок и ва́фли?

- Ну ла́дно, дава́йте.

На́ша до́чка не забы́ла, что надо купи́ть шокола́д. Она́ о́чень лю́бит шокола́дные «трю́фели». Я ду́мал, что мы забы́ли купи́ть огурцы́, но они́ уже́ бы́ли в су́мке.

- Э́то всё?

- Ду́маю, да. →→→

### LA SPESA

Oggi è sabato. È sera. Tutta la nostra famiglia ora è a casa. I bambini stamattina non sono stati a scuola e io e mia moglie non abbiamo lavorato. Sabato non è un giorno lavorativo. Ma siamo stati molto impegnati perché siamo stati al supermercato.

Io, come tutti gli uomini, non amo lo shopping. Purtroppo mia moglie, come tutte le donne, lo ama molto. Oggi siamo stati da Auchan. È il mio supermercato preferito. È aperto sia il sabato sia la domenica. Ovviamente non eravamo lì da soli. C'erano anche i nostri figli. Avevamo una lista e sapevamo cosa bisognava comprare. A casa avevamo solo delle patate e un uovo.

- Bisogna comprare da mangiare (i prodotti alimentari): carne, verdure, pesche, un'anguria, maionese, ketchup.

- E la birra per me!

- Quanto costa la panna acida? Tanto? (è cara?)

- No, non è per niente cara.

- Scusi, signorina, dov'è il prosciutto?

- Forse dove ci sono i formaggi e il latte.

- Grazie mille!

- Mamma possiamo comprare anche il succo e i wafer?

- E va bene. Prendeteli.

Nostra figlia non ha dimenticato che bisognava comprare il cioccolato. Ama molto i "tartufi" di cioccolato. Pensavo di aver dimenticato di comprare i cetrioli, ma erano già nella borsa.

- È tutto?

- Penso di sì. → →→

→→→

- Э́та ка́сса закрýта. Смотри́, открýта ка́сса но́мер 7.  
В ка́ссе рабо́тает симпатичная касси́рша. Её зову́т Ри́та.  
Она́ и моя́ жена́ хорошо́ знако́мы.  
- Ско́лько всё э́то сто́ит, Ри́та?  
- 5 ты́сяч 875 рубле́й.  
- Мо́жно ка́ртой?  
- Да, коне́чно. Вот... А сейча́с ваш пин. Всё. Спаси́бо!

Кошма́р! Су́мки, бутылки, паке́ты...о́вощи, фрúкты, арбу́з...  
Хорошо́, что у нас есть маши́на! Я уста́л как соба́ка.

И вот наконéц ве́чер! Моя́ жена́ на дива́не. Она́ смóтрит  
сериáл. Наш сын в ко́мнате. Он игра́ет в солда́тики. На́ша  
до́чка в кúхне ест я́блоко. У неё в руках но́вая кни́га, и она́  
очень ра́да. Мы все о́чень уста́ли. Оооо, ужé 11? Пора́ спать!  
Хорошо́, что за́втра воскресéнье!

→→→

- Questa cassa è chiusa. Guarda, è aperta la cassa numero 7.  
Alla cassa lavora una cassiera simpatica. Si chiama Rita.  
Lei e mia moglie si conoscono bene.  
- Quanto costa tutto questo, Rita?  
- 5 mila 875 rubli.  
- Posso (pagare) con la carta?  
- Sì certo. Ecco...E adesso il vostro pin. È tutto. Grazie!

Un incubo! Borse, bottiglie, sacchetti...verdure, frutta, un'anguria... Meno male che abbiamo la macchina! Sono stanco morto (stanco come un cane).

Ed ecco, finalmente è sera! Mia moglie è sul divano. Guarda una serie tv.  
Nostro figlio è in camera. Sta giocando con i soldatini. Nostra figlia in cucina sta mangiando una mela. In mano (nelle mani) ha un libro nuovo, ed è molto contenta. Siamo tutti molto stanchi. Oh, sono già le 11? È ora di dormire! Meno male che domani è domenica!

### PARTE TERZA

#### АНЕКДОТЫ

Вóвочка:

- Мáма, сего́дня дире́ктор шко́лы спроси́ла, есть ли у меня́ бра́тья и сёстры. И я сказа́л, что я – еди́нственный ребёнок в семье́.
- И что же она́ отве́тила?
- Она́ сказа́ла: «Слава Бо́гу!»

Иде́т Вóвочка с па́пой ми́мо шко́лы.

- Сынóк, ты в э́той шко́ле учи́шься?
- Да.
- Два́дцать лет наза́д я то́же здесь учи́лся.
- Тепе́рь я по́нял, что хоте́л сказа́ть дире́ктор, когда́ говори́л, что тако́го идиóта он два́дцать лет в шко́ле не ви́дел.

Вóвочка получи́л двóйку за контро́льную. Оте́ц расстро́ился и пришёл в шко́лу погово́рить с учи́тельницей. Она́ ему́ говори́т:

- Ваш сын всё списа́л у своей сосе́дки. Вот, смотре́йте, вопро́с: «В како́м году́ роди́лся Пу́шкин?» Ма́ша пра́вильно пи́шет – в 1779. И ваш сын то́же.
- Ну так и что? Почему́ мой сын не мо́жет пра́вильно отве́тить?
- Смотрите́ да́льше. Вопро́с: «Кто написа́л «Войну́ и мир?»» Ма́ша пи́шет – Ле́рмонтов. И Вóвочка пи́шет так же.
- А почему́ они́ о́ба не могли́ оши́баться?
- Ну ла́дно. Но вот сле́дующий вопро́с: «Какие пьёсы написа́л Че́хов?» Ма́ша написа́ла: «Я не зна́ю» А Вóвочка: «И я то́же».

#### BARZELETTE

Vovočka:

- Mamma, oggi la preside della scuola mi ha chiesto se ho dei fratelli o delle sorelle. E io ho detto che io sono figlio unico (l'unico bambino in famiglia).
- E che cosa ha risposto lei?
- Ha detto: "Grazie a Dio!"

Vovočka passa col papà vicino alla scuola.

- Figliolo, tu studi in questa scuola?
- Sì.
- Vent'anni fa anche io studiavo/ho studiato qui.
- Ora capisco che cosa voleva dire il preside, quando diceva che a scuola non vedeva un simile idiota da vent'anni.

Vovočka ha preso due alla verifica. Il padre è dispiaciuto e va (è venuto) a scuola a parlare con l'insegnante. Lei gli dice:

- Suo figlio ha copiato dalla vicina (di banco). Ecco, guardi, domanda: "In quale anno nacque Puškin?" Maša scrive correttamente: nel 1779. E Suo figlio pure.
- Beh, e allora? Perché mio figlio non avrebbe potuto rispondere correttamente?
- Guardi più avanti. Domanda: "Chi ha scritto "Guerra e pace"?"
- Maša scrive: Lermontov. E Vovočka lo stesso.
- Ma perché non si sarebbero potuti sbagliare entrambi?
- Va be'. Ma ecco un'altra domanda: "Quali opere teatrali scrisse Cechov?" Maša ha scritto: "Non lo so". E Vovočka: "Nemmeno io".

### ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ СЕМЬЯ

Сто или двести лет назад люди, как правило, сидели дома и мало путешествовали. Сейчас ситуация другая. Многие путешествуют, многие мигрируют. Часто так рождаются интернациональные семьи. Вот что рассказывает Камилла:

«Давайте знакомиться! Меня зовут Камилла. У меня интернациональная семья. Мой отец родился в Самаре, он русский. Он переводчик. Работал на выставках, переводил на коммерческих переговорах. Часто бывал в Европе. Здесь он познакомился с моей мамой. Мама - итальянка. Потом родилась я. Мои родители не были женаты официально. Они думают, что штамп в паспорте – это просто формальность. Когда я была маленькая, мы жили все вместе в Риме.

Мамина мама, моя бабушка Лотте – немка из Гамбурга. Она вдова и уже давно живёт в Италии, но всё равно говорит по-итальянски с немецким акцентом. А я – билингв: с детства говорю и по-русски, и по-итальянски (по-немецки я понимаю только самые простые вещи). Все мои русские родственники – дед, бабуля, дядя, тётя и мой двоюродный брат Володя живут в Самаре. Это большой город на Волге. Иногда я бываю у них в гостях. Мне очень комфортно в России, потому что русский язык для меня – не проблема!»

### UNA FAMIGLIA INTERNAZIONALE

Cento o duecento anni fa la gente, di regola, se ne stava a casa e viaggiava poco. Ora la situazione è diversa. Molti viaggiano, molti migrano. Spesso così nascono le famiglie internazionali. Ecco cosa racconta Camilla:

“Facciamo conoscenza! Mi chiamo Camilla. Ho una famiglia internazionale. Mio padre è nato a Samàra, è russo. Fa l'interprete. Lavorava alle mostre, traduceva alle trattative commerciali. È stato spesso in Europa. E lì ha conosciuto mia mamma. (mia) Mamma è italiana. Poi sono nata io. I miei genitori non erano sposati ufficialmente. Loro pensano che un timbro sul passaporto sia (è) solo una formalità.

Quando ero piccola vivevamo tutti insieme a Roma.

La mamma di mia mamma, la nonna Lotte, è tedesca, di Amburgo. È vedova e già da tempo vive in Italia ma comunque (lo stesso) parla italiano con accento tedesco. Invece io sono bilingue: sin da bambina (dall'infanzia) parlo sia russo sia italiano (in tedesco capisco solo le cose più semplici). Tutti i miei parenti russi – il nonno, la nonnina, lo zio, la zia e mio cugino Volòdja abitano a Samàra. È una grande città sul Volga. Qualche volta vado a trovarli. Mi sento molto a mio agio in Russia perché il russo per me non è un problema!”

### СКУЧНАЯ СОСÉДКА

Вчера у меня опять была Тереза, наша соседка. Как это – вы её не знаете? Ну, она живёт на моём этаже. Боже мой! Сидела у меня так долго, так долго! Она пенсионёрка, весь день ничего не делает, скучает. Когда она бывает у меня, это ужас! Она говорит практически обо всём. Нет, о политике нет, она в ней ничего не понимает. Но она говорит о своём муже, то есть о его ужасном характере. О дочери Лукреции, которая замужем и живёт в Бергамо. О зяте – шофёре. Тереза думает, что зять слишком много работает, и бедная Лукреция всё время сидит дома и так мало отдыхает! Недавно у них родился ещё один ребёнок, опять мальчик. Тереза рассказывает о нём и о старшем внуке (тот уже большой, учится в школе). Ещё она не забывает рассказывать о своей сестре Пине, которая живёт далеко на юге. Там тоже большая семья, племянники, племянницы. Эта Пина часто присылает фотографии, поэтому я уже прекрасно знаю всю их генеалогию, кого как зовут. Тереза любит рассказывать об их большой вилле на море, об их фруктовом саде, о бассейне в саду. Непонятно только, откуда у них такие большие деньги, если Пинин муж просто строитель! Но об этом я не спрашиваю. Один вопрос – и она будет сидеть у меня весь день! А у меня дела!

### UNA VICINA NOIOSA

Ieri da me è stata di nuovo Teresa, la nostra vicina. Com'è che non la conoscete? Beh, abita sul mio piano. Dio mio! È stata da me così a lungo! È una pensionata, tutto il giorno non fa niente, si annoia. Quando viene da me, è terribile! Parla praticamente di tutto. No, di politica no, non ne capisce niente. Ma parla di suo marito, cioè del suo tremendo carattere. Della figlia Lucrezia, che è sposata e vive a Bergamo. Del genero che è autista. Teresa pensa che (suo) genero lavori troppo e che la povera Lucrezia stia tutto il tempo a casa e che riposi così poco! Tempo fa gli è nato ancora un bambino, di nuovo un maschio. Teresa racconta di lui e del nipotino più grande (quello è già grande e va a scuola). In più non dimentica di raccontare di sua sorella Pina che vive lontano, al sud. Là c'è anche una grande famiglia, nipoti maschi e nipoti femmine. Questa Pina spesso manda delle foto, perciò conosco già bene tutta la loro genealogia, chi si chiama e come. Teresa ama raccontare della loro grande villa al mare, del loro frutteto, della piscina in giardino. Non è chiaro soltanto da dove vengano così tanti (grandi) soldi, se il marito di Pina è solo un muratore! Ma non glielo chiedo. Una domanda, è starà da me tutto il giorno! E io ho da fare (delle faccende)!

### **ЗАНИМА́ТЬСЯ НА́ДО РЕГУЛЯ́РНО!**

Когда ты изучаешь иностранные языки, надо заниматься каждый день. Маленький перерыв – и ты всё забыл! Летом я месяц работала аниматором в бэби-клубе на Сардинии. И у меня не было времени, чтобы заниматься русским языком. К вечеру я ужасно уставала. И жара была тоже ужасная.

Поэтому я весь месяц ничего не читала по-русски, не повторяла грамматику и слова. И вот результат! Мне кажется, что я ничего не помню. Вчера я опять читала старые тексты и свои конспекты. Писала в тетрадь слова. Многие из них я помнила, но они были в пассиве. Ещё я повторяла цифры. Мне надо всё время повторять цифры и даты: у меня с ними большая проблема.

У нас очень строгие преподаватели. Поэтому сейчас я решила заниматься регулярно. К началу учебного года я должна быть готова!

### **BISOGNA STUDIARE REGOLARMENTE!**

Se (quando) studi le lingue straniere bisogna esercitarsi tutti i giorni. Una piccola pausa e hai già dimenticato tutto! Quest'estate ho lavorato un mese come animatrice in un baby-club, in Sardegna. E non avevo tempo per studiare la lingua russa. Verso sera ero terribilmente stanca. E anche il caldo era tremendo!

Perciò per tutto il mese non ho letto in russo, non ho ripassato la grammatica e i vocaboli. Ed ecco il risultato! Mi sembra di non ricordare niente. Ieri ho di nuovo letto i vecchi testi e i miei appunti. Ho scritto nel quaderno i vocaboli. Molti (di loro) li ricordavo, ma solo passivamente. E poi ho ripassato i numeri. Devo ripetere i numeri e le date continuamente: per me sono un grosso problema.

Noi abbiamo degli insegnanti molto severi. Quindi adesso ho deciso di studiare regolarmente. Per l'inizio dell'anno accademico (di studio) devo essere pronta!

### «САМА САДИК Я САДИЛА»

Есть русская народная песня: «Самá садик я садила, самá буду поливать». Сад и дача – любимая тема для россиян. Мои родители тоже обожали свою дачу. Они ездили туда каждые выходные на электричке. Садик вокруг дома был небольшой, но очень аккуратный. Там росли фруктовые деревья: две старые яблони, груша и слива. Яблони сажал ещё мой дедушка тридцать лет назад, но они ещё давали вкусные красные яблочки. Под ними висел гамак, где я читала Гончарова и Салтыкова-Щедрина. Немного дальше росла малина (*sing. tantum!*). В августе я должна была её собирать, потом из неё варили варенье.

А в малине жили злые-презлые комары! Они меня обожали! Поэтому и сейчас малина у меня ассоциируется с комарами, и я её не люблю и не ем! Ещё дальше был маленький огород, где мои родители весной сажали огурцы, помидоры, кабачки, петрушку, горох (*sing. tantum*) и морковь (*sing. tantum*).

И, конечно, клубнику (*sing. tantum*). Мы не мбили клубнику, ели прямо так. И она была намного вкуснее, чем самая дорогая клубника из супермаркета!

### “DA SOLA HO PIANTATO UN GIARDINETTO”

C'è una canzone popolare russa: “Da sola ho piantato un giardino, da sola lo annaffierò.” Il giardino e la dacha sono l'argomento preferito dei russi. Anche i miei genitori adoravano la propria dacha. Ci andavano ogni fine settimana, con il treno (elettrico) locale. Il giardino intorno alla casa non era grande, ma molto curato. Ci crescevano degli alberi da frutta: due vecchi meli, un pero e un prugno. I meli li aveva piantati ancora mio nonno, trenta anni fa, ma davano ancora delle squisite piccole mele rosse. Sotto (di essi) pendeva un'amaca, dove io leggevo Gončarov e Saltykov-Ščedrin. Un po' più lontano crescevano i lamponi. In agosto dovevo raccogliarli e poi si facevano le marmellate.

Fra i lamponi vivevano delle cattivissime zanzare! (loro) Mi adoravano! Perciò ancora adesso io associo i lamponi alle zanzare (i lamponi si associano con le zanzare), non mi piacciono e non li mangio!

Ancora più lontano c'era un piccolo orto, dove in primavera i miei genitori seminavano i cetrioli, i pomodori, le zucchine, il prezzemolo, i piselli e le carote.

E naturalmente le fragole. Non lavavamo le fragole, le mangiavamo direttamente così. Ed erano molto più saporite delle più costose fragole del (dal) supermercato!

## ПИСЬМО

Дорогие Людмила и Дмитрий!

Большое спасибо за ваше письмо. Извините, что мы так долго не отвечали. Просто мы были в отпуске в Калабрии, где живут родители Стефано. Летом там очень хорошо, и отдыхали мы прекрасно.

Климат на море не такой, как в Ломбардии, всегда дует небольшой ветерок, поэтому в доме было не так жарко, хотя там и нет кондиционера. Мы слышали, что у вас в Казахстане стояла 45-градусная жара. Это правда?

Мы каждый день были на пляже. Дети были очень рады видеть бабушку и дедушку. Вы их помните? Они передают вам большой привет!

К сожалению, были и проблемы. Алессандро упал и сломал правую руку, когда играл в футбол. Бедный ребенок, он был в гипсе, когда все другие дети купались в море! Все мы жалели его, покупали ему мороженое, играли с ним в «Уно». Но он всё равно так плакал! Сейчас он уже без гипса, и всё в порядке.

Через неделю Стефано едет в Берн по работе: его фирма открывает там филиал. Может быть, он будет работать то в Италии, то в Швейцарии.

Пока до свидания. Пишите!

Целуем,

Виттория, Стефано и дети

## UNA LETTERA

Cari Ljudmila e Dmìtrij!

Grazie per la vostra lettera. Scusate per non avervi risposto per tanto tempo. Semplicemente eravamo in vacanza in Calabria, dove vivono i genitori di Stefano. In estate là è molto bello e ci siamo riposati alla grande (a meraviglia).

Il clima al mare non è come in Lombardia, soffia sempre un venticello, perciò in casa non faceva tanto caldo, anche se non c'è il condizionatore. Abbiamo sentito che da voi in Kazakistan c'è stato un caldo da 45 gradi. È vero?

Noi siamo stati tutti i giorni in spiaggia. I bambini erano molto felici di vedere la nonna e il nonno. Li ricordate? Vi mandano tanti saluti!

Purtroppo ci sono stati anche dei problemi. Alessandro è caduto e si è rotto il braccio destro mentre giocava a calcio. Povero bambino, era ingessato, mentre gli altri bambini facevano il bagno! Eravamo tutti dispiaciuti per lui, gli compravamo il gelato, giocavamo con lui a "Uno". Ma piangeva lo stesso così tanto! Ora è già senza gesso ed è tutto a posto.

Tra una settimana Stefano parte per Berna per lavoro: la sua ditta ci apre una filiale. Forse lavorerà un po' in Italia un po' in Svizzera.

Per adesso vi salutiamo. Scrivete!

Baci,

Vittoria, Stefano e i bambini



### КОНЧЭТТА В ОТПУСКЕ

Лэтом итальянцы любя́т отды́хаться на ю́ге. Кончэ́тта, как всегда́, е́дет в свой родно́й го́род. Она́ уже́ мно́го лет не живёт до́ма. Кончэ́тта рабо́тает на ме́бельной фа́брике в Бриа́нце. В а́вгусте её фа́брика закрыва́ется, и Кончэ́тта е́дет до́мой как ми́нимум на две неде́ли. Там, на ю́ге, тёплое море и чи́стые пля́жи. Тури́сты сюда́ не е́дут, потому́ что это о́чень далеко́. Кончэ́тта о́чень ра́да: её ждут ро́дственники. В аэропорту́ её встреча́ет брат Ту́ри. Она́ о́пять ви́дит ма́му, отца́, сестру́ и ма́ленькую племя́нницу Карме́лу. Тепе́рь мо́жно встава́ть в 12, есть ма́мины «аранчи́ни» и «канно́ли», лежать на со́лнце и пла́вать в мо́ре. И не ду́мать о рабо́те!

...Весь а́вгуст была́ прекра́сная пого́да. Кончэ́тта встава́ла по́здно, за́втракала, ката́лась на велосипе́де. Ма́ма гото́вила её люби́мые блю́да. Ма́ма де́лала всё сама́. Она́ говори́ла: «До́ченька, ты так уста́ла! На́до бо́льше есть и спать! Отды́хай! Я сама́.»

Кончэ́тта быва́ла на мо́ре, пла́вала, е́сли мо́ре бы́ло споко́йное, и́ли, е́сли был шторм, игра́ла в волейбо́л на пля́же. Иногда́ её приглаша́ли друзья́, и о́ни вме́сте ката́лись на катама́ране. Ве́чером она́ игра́ла с племя́нницей и́ли смотре́ла телесери́ал. Отды́хаться – не рабо́тать, как говори́ют ру́сские! Жаль, что две неде́ли так бы́стро зако́нчились, и пора́ возвраща́ться в Де́зио, в Бриа́нцу.

### CONCETTA È IN FERIE

In estate gli italiani amano trascorrere le vacanze al mare. Concetta, come sempre, va nella sua città natale. Già da tanti anni non vive a casa (sua). Concetta lavora in una fabbrica di mobili in Brianza. Ad agosto la sua fabbrica chiude e Concetta va a casa come minimo per due settimane. Là, al sud, ci sono mare caldo e spiagge pulite. I turisti non ci vanno perché è molto lontano. Concetta è molto contenta: la aspettano i parenti. All'aeroporto la va a prendere (la accoglie) suo fratello Turi. Lei rivede la mamma, il babbo, la sorella e la piccola nipote Carmela. Adesso ci si può alzare alle 12, mangiare gli arancini e i cannoli della mamma, stare sdraiati al sole e fare i bagni (nuotare nel mare). E non pensare al lavoro!

...Tutto (il mese di) agosto il tempo è stato meraviglioso. Concetta si alzava tardi, faceva colazione, andava in bici. La mamma cucinava i suoi piatti preferiti. La mamma faceva tutto da sola. Diceva: "Figliola, sei così stanca! Devi (bisogna) mangiare e dormire di più! Tu riposati! Faccio tutto io."

Concetta andava al mare, nuotava, se il mare era calmo, oppure, se c'era il mare mosso, giocava a pallavolo in spiaggia. A volte la invitavano gli amici e (loro) insieme facevano un giro sul catamarano. Di sera giocava con la nipotina o guardava una serie televisiva. Stare in vacanza non è come lavorare, come dicono i russi! Peccato che le due settimane siano (sono) finite così in fretta ed è già ora di tornare a Desio, in Brianza.

### ЧТО ТЫ ДЕЛАЛ ВЧЕРА?

**Ма́ма** – Приве́т, сыно́к! Как дела́? Что не звони́шь?

**Сын** – Приве́т, ма! Прости́, я вчера́ был за́нят. У вас всё норма́льно?

**Ма́ма** – Да, сла́ва Бо́гу. А что́ ты вчера́ де́лал?

**Сын** – Я весь день рабо́тал, а по́сле рабо́ты занима́лся документа́ми для ви́зы. Фотографи́ровался, заполня́л и печата́л бланки́.

**Ма́ма** – Все́ гото́во?

**Сын** – Почти́. Ну́жен то́лько оди́н докуме́нт из ба́нка.

**Ма́ма** – И в бассе́йн не ходи́л? Ты же не мо́жешь без него́ жить!

**Сын** – Нет, ходи́л, но уже́ ве́чером, в 8 часо́в.

**Ма́ма** – Да, интенсивная програ́мма!

**Сын** – А по́сле бассе́йна ещё два часа́ гуля́л с Марга́ритой во́круг её до́ма.

**Ма́ма** – Но́чью – во́круг до́ма?? Почему́?

**Сын** – У неё неприятности на рабо́те, а до́ма больны́е роди́тели и малы́ш. Она́ мне рассказывала, а я её успокаивал.

**Ма́ма** – Молоде́ц, сыно́к, что помога́ешь Марга́рите. Она́ хоро́шая де́вушка. Жа́лко то́лько, что у неё уже́ есть ребёнок.

**Сын** – Жа́лко, что мне на́до е́хать в Кана́ду на полго́да...И́менно сейча́с, когда́ я ей ну́жен....

**Ма́ма** – Ну́ есть же ска́йп и вотса́п, мо́жешь ей звони́ть беспла́тно. А в ию́ле ты уже́ бу́дешь до́ма.

### COS'HAI FATTO IERI?

**Mamma** – Ciao figliolo! Come va? Come mai non (mi) chiami?

**Figlio** – Ciao mamma! Scusa, ieri ero occupato. Voi tutto bene?

**Mamma** – Sì, grazie a Dio. E cos'hai fatto ieri?

**Figlio** – Ho lavorato tutto il giorno e dopo il lavoro mi sono occupato dei documenti per il visto. Ho fatto le foto, ho compilato e stampato i moduli.

**Mamma** – È tutto pronto?

**Figlio** – Quasi. Ci vuole solo un documento della (dalla) banca.

**Mamma** – E non sei andato in piscina? Tu non puoi vivere senza!

**Figlio** – Sì che sono andato, ma alla sera alle 8.

**Mamma** – Già, un programma intenso!

**Figlio** – E dopo la piscina ho ancora passeggiato per due ore con Margherita intorno a casa sua.

**Mamma** – Di notte – intorno a casa?? Come mai?

**Figlio** – Ha dei problemi al lavoro e a casa ci sono i genitori malati e il figlio. Lei mi raccontava e io la tranquillizzavo.

**Mamma** – Bravo, figliolo, che aiuti Margherita. È una brava ragazza. Peccato solo che abbia già un bambino.

**Figlio** – Peccato che io debba andare in Canada per sei mesi...Proprio ora quando lei ha bisogno di me...

**Mamma** – Ma ci sono skype e whatsapp, puoi chiamarla gratis. E a luglio sarai già a casa.

### ХОББИ МИЛÉНЫ

Милéна ўчитса в университéте. Она́ мно́го занима́ется, потому́ что хóчет вóвремя сдава́ть экза́мены. Её́ семья́ живёт в друго́м го́роде, поэ́тому Милéна живёт в общежи́тии университéта. Она́ должна́ сама́ покупа́ть себе́ продúкты, гото́вить еду́, мыть посу́ду и по́лы, убирать в ва́нной ко́мнате, стира́ть и гла́дить. Ра́ньше всё э́то дéлала ма́ма (и как э́то бы́ло удо́бно!)

Вот почему́ у Милéны ма́ло свобóдного вре́мени. То́лько в суббо́ту ве́чером она́ ино́гда гуля́ет по це́нтру с подро́гой, о́ни вме́сте ўжина́ют и́ли смóтрят филь́м в кинотеáтре.

Когда́ Милéна жи́ла с родите́лями, у неё бы́ло мно́го хóбби. Она́ обожа́ет лошаде́й, и ра́ньше она́ регуля́рно быва́ла в манéже, где у неё была́ любима́я ло́шадь по и́мени Джильда. Милéна не то́лько ката́лась на ней. Ей нра́вилось чи́стить и корми́ть Джильду.

Ещё́ Милéна ши́ла оде́жду для свои́х кúкол. У неё хоро́ший вкус, богáтая фанта́зия и золоты́е рúки, и кúклы бы́ли одéты о́чень мо́дно. Потóм она́ коллекционировала миниатúрные статуэ́тки кро́ликов: на по́лках в её ко́мнате стои́т ужé 45 штук! Все родствéнники и друзы́я зна́ли о её коллéкции и покупа́ли для неё ма́леньких кро́ликов да́же за гра́ницей.

Сейча́с у Милéны есть вре́мя то́лько на о́дно хóбби. Э́то укуле́ле. Она́ зна́ет но́ты и уме́ет игра́ть мно́гие акко́рды. Когда́ ей гру́стно и́ли когда́ у неё романти́ческое настроéние, она́ берёт укуле́ле, сади́тся на свою́ кровать и начина́ет игра́ть не́жные мелóдии. Её́ сосéдки любя́т слúшать, как она́ игра́ет, и никогда́ не протесту́ют.

### GLI HOBBY DI MILENA

Milena studia all'università. Studia molto perché vuole passare gli esami in tempo. La sua famiglia vive in un'altra città, quindi Milena vive al convitto universitario.

Deve farsi la spesa da sola (comprarsi lei stessa il cibo), cucinare, lavare i piatti e i pavimenti, mettere in ordine il bagno, fare il bucato e stirare. Prima lo faceva la mamma (e quant'era comodo!) Ecco perché Milena ha poco tempo libero. Solo al sabato sera qualche volta va a spasso in centro con un'amica, cenano insieme o guardano un film al cinema.

Quando Milena viveva con i genitori aveva molti hobby. (lei) Adora i cavalli e prima andava regolarmente al maneggio, dove aveva una cavalla preferita, di nome Gilda. Milena non solo la cavalcava. Le piaceva strigliare Gilda e darle da mangiare.

In più, Milena cuciva vestitini per le sue bambole. Ha buon gusto, una ricca fantasia e mani d'oro, e le bambole erano vestite molto alla moda. Poi collezionava minuscole statuine di coniglietti: sulle mensole nella sua stanza ci sono già 45 pezzi! Tutti i parenti e gli amici sapevano della sua collezione e compravano per lei dei piccoli conigli anche all'estero.

Ora Milena ha tempo solo per un hobby. È l'ukulele. Conosce le note ed è capace a suonare molti accordi. Quando è triste o quando è di umore romantico, lei prende l'ukulele, si siede sul suo letto e comincia a suonare soavi melodie. Le sue vicine amano ascoltarla suonare e non protestano mai.

### НА ДАЧЕ

**Глеб** – Ну, чем ты занима́лся вчера́?

**Никола́й** – Мы с Та́ней бы́ли на да́че у друзе́й. Точне́е, у моего́ однокла́ссника Вади́ма. Ты, наве́рно, его́ не зна́ешь.

**Глеб** – Нет, мы не знако́мы. И как всё бы́ло?

**Никола́й** – Замеча́тельно! Нача́ла бы́ло прохла́дно, мы сиде́ли на вера́нде и пи́ли чай с пирога́ми и болта́ли о том-о се́м. А пото́м жа́рили шашлы́ки в саду́.

**Глеб** – Я ду́мал, твоя́ Та́ня не ест мя́со.

**Никола́й** – Да, она́ вега́нка. Для неё бы́ли о́вощи и то́фу на гри́ле. Она́ сама́ себе́ гото́вила. А мы е́ли шашлы́ки и пи́ли вино́. Мы с Вади́мом сиде́ли на плéдах на землё. Сне́га уже́ нет, но земля́ ещё́ холо́дная. А Та́ня и Ви́ка, жена́ Вади́ма, кача́лись в гамаке́. Бо́бик бе́гал туда́-сюда́ по са́ду, ра́довался свобо́де. Обы́чно он весь день сиди́т до́ма оди́н.

**Глеб** – Да, соба́ке в дере́вне хорошо́.

**Никола́й** – Пото́м мы игра́ли в «Каркасо́н». У Вади́ма по́льная ве́рсия, он зна́ет все пра́вила. Сиде́ли до ча́су но́чи. Пото́м ещё́ 3 часа́ е́хали домо́й.

**Глеб** – Тепе́рь понятно, почему́ у тебя́ тако́й со́нный вид. Ты совсе́м не спал!

### IN DAČA

**Gleb** – E allora, cos'hai fatto ieri?

**Nicolàj** – Io e Tànja siamo stati da amici in dača. Più precisamente, dal mio compagno di classe Vadìm. Probabilmente tu non lo conosci.

**Gleb** – No, non ci conosciamo. E com'è andata?

**Nicolàj** – A meraviglia! Prima faceva freschino, siamo stati in veranda e abbiamo preso il the con le torte salate e abbiamo chiacchierato del più e del meno. E dopo abbiamo fatto la carne alla griglia in giardino.

**Gleb** – Pensavo (che) la tua Tànja non mangiasse la carne.

**Nicolàj** – Sì, è vegana. Per lei c'erano delle verdure e il tofu alla griglia. Se li è cucinati da sola. Invece noi abbiamo mangiato la carne allo spiedo e abbiamo bevuto del vino. Io e Vadìm eravamo seduti sui plaid, per terra. La neve non c'è più, ma la terra è ancora fredda. Invece Tànja e Vika, la moglie di Vadìm, si dondolavano sull'amaca. Bòbik correva di qua e di là per il giardino, era felice della (sua) libertà. Di solito sta tutto il giorno a casa da solo.

**Gleb** – Già, un cane sta bene in campagna.

**Nilolàj** – Poi abbiamo giocato a "Carcassone": Vadìm ha la versione completa, conosce tutte le regole. Siamo stati lì fino all'una di notte. E poi ci abbiamo messo ancora tre ore per arrivare a casa. (abbiamo viaggiato ancora tre ore)

**Gleb** – Adesso capisco perché hai un aspetto così assonnato. Non hai dormito niente!

### В СУПЕМАРКЕТЕ И В АПТЕКЕ

Утром я была в супермаркете: покупала продукты и разные вещи для дома. Сначала я купила бананы. Хорошие, жёлтые. Наши девочки едят их в школе. Бананы стоят 250 рублей килограмм. Муж ест только зелёные яблоки, потому что они не калорийные. Яблоки стоят недорого. Мои девочки хотели на ужин блины. Значит, нужны мука, молоко, яйца. Дети любят мазать на блины «нутеллу». Значит, надо купить «нутеллу». А я и муж предпочитаем солёное: красную рыбу или икру. Но икра слишком дорогая, можно купить её потом, на Новый год. Мне нужен был хороший дезодорант, шампунь, бальзам. Детям – детская зубная паста. Потом я ещё купила туалетную бумагу и корм для котá.

Пока я была в супермаркете, мой муж ходил в аптеку. У него опять гастрит. Он купил «маалокс». Ещё он купил витамины. Сейчас март: авитаминоз. Надо пить витамины или есть фрукты. Витамины импортные, из Словении, и стоят дорого – почти 3 тысячи рублей. Но он всё равно их купил. Я предпочитаю импортные медикаменты. И он это знает. В витрине был хороший, дорогой крем. Муж видел его в рекламе по телевизору и купил. Он знает, что мне нравится этот крем. Это был приятный сюрприз для меня!

Он должен был купить ещё антибиотик и антидепрессант для свекрови, но забыл рецепт дома. Не важно, можно туда завтра пойти.

### AL SUPERMERCATO E IN FARMACIA

Stamattina sono stata al supermercato: ho comprato da mangiare e varie cose per la casa. Prima ho comprato delle banane. Belle, gialle. Le nostre figlie le mangiano a scuola. Le banane costano 250 rubli al chilo. (Mio) marito preferisce le mele verdi perché non sono caloriche. Le mele non costano tanto. Le mie figlie volevano i *bliny* per cena. Dunque ci vogliono la farina, il latte, le uova. Alle bambine piace spalmare la Nutella sui *bliny*. Quindi bisogna comprare la Nutella. Invece io e mio marito preferiamo il salato: il salmone o il caviale rosso. Ma il caviale è troppo caro, lo si può comprare dopo, per Capodanno.

Avevo bisogno di un deodorante, dello sciacquo, del balsamo. Alle bambine (serviva) il dentifricio per bambini. Poi ho comprato anche la carta igienica e del mangime per il gatto.

Mentre io ero al supermercato mio marito è andato in farmacia. Ha di nuovo la gastrite. Ha comprato il “Maalox”. In più ha comprato le vitamine. Adesso è marzo: carenza di vitamine! Bisogna prendere le vitamine o mangiare frutta. Le vitamine sono d’importazione, dalla Slovenia, e costano care – quasi 3 mila rubli. Ma le ha comprate lo stesso. Io preferisco le medicine d’importazione. E lui lo sa. In vetrina c’era anche una buona e costosa crema. (Mio) marito l’aveva vista nella pubblicità in televisione, e l’ha comprata. Lui sa che mi piace quella (questa) crema. È stata un bella (piacevole) sorpresa per me!

Lui doveva comprare anche l’antibiotico e l’antidepressivo per (mia) suocera, ma aveva dimenticato la ricetta a casa. Non importa, ci si può andare domani.